

Muruiki 19. Mitiyiire vii

Muruiki - eiki

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

jii -- jiii mitiyiire viii kabuyiire viii

mitiyiire viii jakugami jakugami

Yeneji yeneji

jakugami jakugami jakugami

jakugami jakugami yeneji yeneji

mitiyiire viii kabuyiire viii

mitiyiire viii jakugami jakugami

Yeneji yeneji

Fekoze raikonoyee manazeno raikonoye

Jaiore jaiore jaiore jaiore

Yeneji yeneji

Fekoze raikonoyee manazeno raikonoye

Fekoze raikonoyee jai jai yeneji yeneji

firii raiyama jirie itiki

Nooiya yagubekoni fekoze raikonoyee

Manazeno raikonoyee jaiore jaiore jaiore

yeneji yeneji

mitiyiire viii kabuyiire viii

mitiyiire viii kabuyiire viii

mitiyiire viii

jakugami jakugami

jiii -- yoyodeza!

jiii la guamilla zumba *viii* la palma de techar
zumba *viii*

la guamilla zumba *viii* la palma de techar
zumba *viii*

Yeneji yeneji

Absorbe, absorbe, absorbe

Absorbe, absorbe, *yeneji yeneji*

la guamilla zumba *viii* la palma de techar
zumba *viii*

la guamilla zumba *viii*, absorbe, absorbe

Yeneji yeneji

Despacio levanta, suavemente levanta

Se va, se va, se va

Yeneji yeneji

Despacio levanta, suavemente levanta

Despacio levanta, se va, *yeneji yeneji*

Ese de río abajo, pepa de carguero

Se baña con hoja, despacio levanta

Suavemente levanta, se va, se va, se va, *yeneji*
yeneji

la guamilla zumba *viii* la palma de techar
zumba *viii*

la guamilla zumba *viii* la palma de techar
zumba *viii*

la guamilla zumba *viii*

Absorbe, absorbe

Así cuenta.

Muruiki Notas lingüísticas:

Mitiyire: guamilla

Kabuyire: *erere* (manchal de pui)

Fekoze: liviano

Raikonoye: levantar

Manazeno: fresco, frío, húmedo

Firi: *furi* (de río abajo)

Jirie itiki: semilla del palo de carguero.

Nooiye yagubekoni: se baña con esa hoja.

Explicación de Jimuizitofe:

Fiaa kaifo janoyeza. Ñue dukidimaki mitie atidimaki. Jizi ari bokoika jizaie ie yoyode, iena eikiride. Ikirenaiñeyena, ñue iyena, afe ruana mamedimaki.

Ellos llegaron bien, trajeron guamilla. El mico *jizi* (boquileche) abre la guama, eso es lo que está avisando la adivinanza. Para que no haya discusión, para estar bien, ellos inventaron esa canción. Se canta 10 de la noche.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango

Muruiki bajjonia

Introducción de Jimuizitofe

Beno ba *doce* imaki rofirega aja ji
Mitiyire kabuyire
Daje izoi ba kaburefo namaki izoi joide
Ie abido figura

Esto es lo que cantan en el km 12
El *mitiyire kabuyiite*
Es lo mismo el *kabufero* así parece
Es similar.

Rua (canto)

Jii
Mitiyirebii kabuyirebii mitiyirebii

Jii
En el florecimiento, el remolino de los peces
atrapados

Jakugami jakugami yeneji yeneji

Es estremecedor, estremecedor *yeneji yeneji*

Jakugami jakugami
Jakugami jakugami
Yeneji yeneji

Es estremecedor, estremecedor
Es estremecedor, estremecedor
Yeneji yeneji

Mitiyirebii kabuyirebii mitiyirebii

En el florecimiento, el sonido de los peces
atrapados

Jakugami jakugami yeneji yeneji

Es estremecedor, estremecedor *yeneji yeneji*

Fekoize raikonoye manaizeno raikonoye
Jai oire jai oire jai oire

Yeneji yeneji

Fekoize raikonoye manaizeno raikonoye
Fekoize raikonoye
Jai jai yeneji yeneji

Fuirí raiyama jiríe itigi

Noiyai yagubeikoni

Fekoize raikonoye manaizeno raikonoye
Jai oire jai orie jai oire

Yeneji yeneji

Mitiyirebii kabuyirebii

Mitiyirebii mitiyirebii

Jakugamu jakugamu jii yoyodeza

Lento y delicado, tranquilamente se levanta
Con cuidado que se escapa, con cuidado que se escapa

Yeneji yeneji

Lento y delicado, tranquilamente se levanta
Lento y delicado
Porque se escapa *yeneji yeneji*.

Abajo, quien lo dice, la trampa
en un lugar especial del bañadero

Lento y delicado, tranquilamente se levanta
Con cuidado que se escapa, con cuidado que se escapa

Yeneji yeneji

En el florecimiento, el remolino de los peces
atrapados

En el florecimiento, el sonido de los peces
atrapados

Es estremecedor, estremecedor *jii* avisa.

Mitiyire: época del florecimiento de los guamos. Son flores blancas que se asemejan a la espuma.

Kabuyirebii: es el sonido que hacen los peces atrapados en los tapajes. Producen una marea, sonidos y movimientos en el agua.

Kabufero: nombre de un canto similar a este.

Feikoize raikonoye: significa que se debe levantar lento y con delicadeza.

Jai oire: significa que se debe tener precaución porque si no se escapa. Es una trampa que se hace para atrapar pescados.

Jirie itigi: es el nombre del cedazo, especie de colador tejido para atrapar pescado, una trampa de pescado.

Uaiki: es el tiempo del desove de los peces.

Este *rua* es cantado por aquellos cuya cacería u ofrenda para dueño es canangucho o los peces que ingieren sus semillas. Se pregunta por las aguas altas del río, se hacen tapajes (obstruir pozos en el río para atrapar peces), los peces espumean. Esta espuma es representación de las guamas y las chirimas que florecen (esta primera parte es para despistar al *rafue naama*), al mismo tiempo inicia un nuevo ciclo de epidemia en el ambiente: gripa, dolor de cabeza. Cada cosecha trae su epidemia y por eso el canto es un mecanismo que actúa sobre los cambios marcados por el calendario ecológico.

De tal manera que se debe levantar con cuidado la trampa para que los peces no se escapen al retirarla. Este es el mensaje primordial para el pescador que al tiempo son los cantores. Con el mismo cuidado con que se atrapan los peces y se revisan las trampas, se debe danzar y estar en la ceremonia. Se canta este *rua* en época de canangucho, ya que el pez liza come sus frutos cuando caen en el agua en épocas de inundación. A veces en los guamos también se trepan los micos nocturno, que al amanecer son cazado por los dueños.

El cantor pregunta por el *eiki*: ¿Qué espumea durante la cosecha de guarumos y guamos traído al *rafue*? Durante esta época espumea como esas frutas, los peces que caen en la trampa y que pueden perjudicar los hijos. Con este *rua* se purifican y se sanan.